

新时代外语期刊建设

2018-03-24

北京

傅敬民

上海大学外国语学院

《上海翻译》编辑部

对我国应用翻译研究现状的思考

提 纲

1. 《上海翻译》 简要介绍
2. 应用翻译与应用翻译研究
3. 应用翻译研究存在的问题
4. 结语

1. 《上海翻译》简要介绍

① 历史沿革

- A. 上海市科技翻译学会会刊，上海大学外国语学院承办。
- B. 创刊于1986年。原名《上海科技翻译》，2005年更名为《上海翻译》。
- C. 历任主编：1986，贺崇寅；1989，方梦之；2013（4），何刚强。

1. 《上海翻译》简要介绍

② 办刊宗旨

1986-2000：旨在提高科技翻译水平，繁荣**科技翻译**。为对外开放、内外交流服务。

2001：探讨翻译理论，传播译事知识，总结翻译经验，切磋方法技巧，广纳微言精理，**侧重应用问题**，把握学术方向，推动翻译事业。

2014：探究译道，切磋译艺；**聚焦应用**，引领实践；倡导争鸣，助推教研；修辞立诚，广纳雅言。

1. 《上海翻译》 简要介绍

③ 栏目设置

理论与经验(理论思考)

方法与技巧(应用探讨)

文献翻译

技术条款

新词译述

翻译教学

业余翻译

外语进修

译事知识

译者论坛

书刊评论

人物专访

翻译史

翻译园地 (1986)

翻译技术

项目管理

本地化

典籍译研

翻译政策

文化外译

2. 应用翻译与应用翻译研究

✕ 方梦之先生对“应用翻译”这一汉语表述有其理论研究旨趣的定位，即“应用翻译几乎包括文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各种文字，……”（方梦之，2011:126）方先生强调应用文体翻译，但纵观方先生的“应用翻译研究”理论发展，显然并非局限于“应用文体翻译理论研究”，按照黄忠廉的说法，其“内涵有所增益”。（黄忠廉，朱灵慧，2017）因此，方先生近年来对于“应用翻译”及其理论概念有了新的认识：“应用翻译理论研究是整个翻译研究体系的有机组成部分，其理论范畴主要包括四个方面：宏观理论、中观理论、微观理论及特殊研究，特殊研究中又可分分类研究、术语与术语库、翻译的地方化与全球等。”（方梦之，2013:397）

2. 应用翻译与应用翻译研究

- ✘ 黄忠廉、朱灵慧撰文，在继承与发扬方梦之开创的我国应用翻译研究的基础上，将“应用翻译学”解读为：应用翻译+学，应用+翻译学，应用+翻译+学这样三个层面。认为，“就狭义而言，应用翻译学是‘应用翻译+学’的研究，专指应用文体的翻译研究。”“‘应用+翻译学’指翻译学基本理论在翻译领域和非翻译（学）领域中应用的研究。”“‘应用+翻译+学’，指其他学科在翻译（学）中应用的研究。”（黄忠廉，朱灵慧，2017）

2. 应用翻译与应用翻译研究

✘ 应用翻译作为一个翻译研究中重要术语，尤其作为应用翻译学的核心术语，其所指至少与以下三个方面有关：1) 实践层面的，即应用型文体（文本）翻译的活动、现象或事件，如法律翻译、公示语翻译等；2) 理论层面的，即翻译理论在应用文体（文本）翻译活动、现象、或事件中的应用，如法律翻译的性质、方法、策略与标准等；3) 实用层面的，即涵盖与翻译有关的其他领域及学科的应用性翻译研究，如翻译教学、语料库翻译、翻译技术、本地化等。

✘ 应用翻译研究应该涵盖以上三个维度。

3. 应用翻译研究中存在的问题

- ① 研究视角涵盖面不够系统，视角比较凌乱；（应用文本的分类）
- ② 研究体系化深入探索不足，往往止步于蜻蜓点水；
- ③ 跟风扎堆现象严重，创新意识薄弱；
- ④ 研究的学科定位不明确，缺乏翻译研究学科的本体意识；
- ⑤ 理论与应用之间脱节；（商务翻译、法律翻译）
- ⑥ 国际视野与本土承继的关联性不强；
- ⑦ 缺乏相应的学术共同体和交流平台。（全国应用翻译研讨会与各类会议）

4. 结语

- ✘ 应用翻译不能只是应用文体翻译，也不只是翻译理论的应用。它应该包含翻译实践、翻译理论和实用翻译三个层面。
- ✘ 随着时代的发展，应用翻译也必然会拓展其外延。应用翻译研究应该有自己独特的理论体系、研究边际和方法论。
- ✘ 应该尽快建立应用翻译研究学术共同体，搭建合理的学术交流平台，引领应用翻译研究。
- ✘ 《上海翻译》将继续坚守自己的办刊宗旨，构建应用翻译研究平台，推动我国的应用翻译事业。

